

《特朗普称不会再与哈里斯辩论》

Donald Trump has ruled out another presidential debate against his rival Kamala Harris before November's election. He said on Thursday - two days after the pair's first showdown in Philadelphia - that Harris only wanted a rematch because he "clearly" won.

唐纳德·特朗普已排除在11月大选前与对手卡玛拉·哈里斯再进行一场总统辩论的可能性。在费城首场对决两天后的周四，特朗普表示，哈里斯只想要重赛是因为自己“显然”赢了。

特朗普称不会再与哈里斯辩论

Several instant polls taken after Tuesday's contest indicated voters felt Harris had performed better than her Republican opponent.

周二辩论结束后进行的几项即时民调显示，选民认为哈里斯的表现优于其共和党对手。

Trump added that Harris should instead "focus" on her job as vice-president. Shortly after, at a campaign rally in North Carolina, Harris responded by saying they "owe" voters another debate because "what is at stake could not be more important".

特朗普补充说，哈里斯应该“专注于”她的副总统工作。不久之后，在北卡罗来纳州的一场竞选集会上，哈里斯回应称，他们“欠”选民另一场辩论，因为“目前的利害关系再重要不过”。

Polls suggest the two candidates are in an extremely tight race with just two months to go before the election.

距离大选仅剩两个月，民调显示两位候选人之间的竞争异常激烈。

Both claimed victory after Tuesday's 90-minute debate on ABC News, in which Harris rattled Trump with a string of personal attacks that put him on the defensive. These included comments about the size of his rally crowds and his conduct during the 6 January 2021 riot at the US Capitol.

周二在ABC新闻举行的90分钟辩论结束后，两人均宣称获胜。哈里斯对特朗普发起了一系列人身攻击，让他处于守势。这些攻击包括关于特朗普集会规模以及他在2021年1月6日美国国会大厦骚乱中的行为的评论。

Trump and his supporters have since accused the two ABC journalists that moderated

the debate of being unfair and biased in favour of Harris. He said on Thursday that he did not need another debate.

特朗普及其支持者随后指责两位ABC辩论主持人对哈里斯不公平、有偏见。他周四表示，他不需要再次辩论。

"When a prizefighter loses a fight, the first words out of his mouth are 'I want a rematch'," Trump wrote in a lengthy Truth Social post on Thursday.

“当拳击手输掉比赛时，他脱口而出的第一句话总是‘我要重赛’，”特朗普周四在Truth Social上发布的一篇长文中写道。

"Polls clearly show that I won the debate against comrade Kamala Harris, the Democrats' radical left candidate... and she immediately called for a second debate," he added.

“民调清楚地显示，我赢得了与民主党极左候选人卡玛拉·哈里斯的辩论……而她立即要求举行第二场辩论，”他补充道。

The former president held a rally in Arizona on Thursday and gave an interview with Telemundo Arizona backstage. "We just don't think it's necessary," he said of a second debate with Harris. "We think we've discussed everything and I don't think they want it either."

这位前总统周四在亚利桑那州举行了一场集会，并在后台接受了Telemundo Arizona的采访。“我们只是认为没有必要再进行一场与哈里斯的辩论，”他说。“我们认为我们已经讨论了一切，而且我认为他们也不想要。”

The Harris campaign, however, called for a second debate immediately after Philadelphia and continued to do so on Thursday. They said voters "got to see the choice they will face at the ballot box: moving forward with Kamala Harris or going backwards with Trump".

然而，哈里斯的竞选团队在费城辩论后立即呼吁进行第二场辩论，并在周四继续呼吁。他们表示，选民“将看到他们在投票箱前将面临的选择：与卡玛拉·哈里斯一起前进，还是与特朗普一起倒退”。

"Vice-President Harris is ready for a second debate. Is Donald Trump?" the campaign said.

“副总统哈里斯已准备好进行第二场辩论。唐纳德·特朗普呢？”竞选团队表示。

Speaking after the debate, various Trump campaign surrogates - including Florida Republican Representative Matt Gaetz - said they believed Trump would welcome

another debate.

辩论结束后，特朗普竞选团队的多名代表——包括佛罗里达州共和党众议员马特·盖茨——表示，他们相信特朗普会欢迎另一场辩论。

However, Trump said on Fox News the following morning that the debate had been "rigged" and that he was "less inclined" to attend another after his "great night".

然而，特朗普在第二天早上的福克斯新闻中表示，辩论被“操纵”了，而且他“不太愿意”在“美好的夜晚”之后再参加一场辩论。

His decision on Thursday also appeared to contradict earlier messaging from his own campaign. On Wednesday morning, Jason Miller, a senior adviser to the former president, told CNN that Trump "has already said that he is going to do three debates".

他周四的决定似乎也与自己竞选团队的早期信息相矛盾。周三早上，特朗普的前高级顾问杰森·米勒告诉美国有线电视新闻网(CNN)，特朗普“已经表示他将参加三场辩论”。

Both campaigns had reportedly been in discussions over a debate on NBC News on 25 September. The network has not commented on Trump's latest statement.

据报道，两个竞选团队一直在就9月25日在NBC新闻举行的辩论进行讨论。该电视台尚未对特朗普的最新声明发表评论。

'Trump needs a new angle'

“特朗普需要一个新的角度”

Adam Green, the co-founder of the Progressive Change Campaign Committee - an organisation that has advised the Harris-Walz campaign on economic messaging - told the BBC that Trump's decision was a "double favour" to the Harris campaign.

进步变革运动委员会联合创始人亚当·格林告诉英国广播公司(BBC)，特朗普的决定对哈里斯的竞选团队来说是“双重利好”。

"Voters will have a lasting impression of Kamala Harris as looking presidential and standing on their side," he said. "That will probably do her very well."

“选民将对卡玛拉·哈里斯留下持久的印象，觉得她很有总统风范，站在他们一边，”他说。“这可能会对她非常有利。”

"Another debate would potentially help Harris, but could also shake up the existing glow

that surrounds her," Mr Green added.

“另一场辩论可能会帮助哈里斯，但也可能打破她现有的光环，”格林先生补充道。

Jeremy Petersen, an independent voter from Utah, told the BBC that he was not surprised by Trump's decision.

来自犹他州的独立选民杰里米·彼得森告诉英国广播公司，他对特朗普的决定并不感到惊讶。

"If Trump doesn't feel like he can score some social media soundbites, there's no benefit for him to show up," said Mr Petersen, who added that he would probably support Harris after the Philadelphia debate.

“如果特朗普觉得不能在社会媒体上获得一些有噱头的言论，那对他来说就没有参加的必要了，”彼得森先生说，他补充说，在费城辩论后，他可能会支持哈里斯。

"He felt that Harris wouldn't have the type of performance she did and now he's running scared," Mr Petersen added. "He can't stop her momentum via debate so he needs a new angle."

“他原本觉得哈里斯不会有这样的表现，现在他害怕了，”彼得森补充道。

“他无法通过辩论阻止她的势头，所以他需要一个新的角度。”

Televised debates date back to 1960, when John F Kennedy faced off against Richard Nixon.

电视辩论的历史可以追溯到1960年，当时约翰·F·肯尼迪与理查德·尼克松进行了对决。

There are traditionally two or three presidential debates happening in most election cycles, along with at least one vice-presidential debate.

在大多数选举周期中，传统上会有两到三场总统辩论，以及至少一场副总统辩论。

That tradition, however, was upended in July, when Joe Biden withdrew from the election weeks after a disastrous performance against Trump in the first debate.

然而，这一传统在7月被打破，当时乔·拜登在首场辩论中表现糟糕，几周后退出大选。

The subsequent debate between Harris and Trump followed weeks of back and forth over whether it would go ahead, and under what conditions.

随后，哈里斯与特朗普之间的辩论在是否举行以及在什么条件下举行的问题上，双方进行了数周的多次谈判。

Trump previously suggested additional debates on Fox and NBC News, although Harris only agreed to ABC.

特朗普之前曾提议在福克斯新闻和NBC新闻上进行额外的辩论，但哈里斯只同意参加ABC的辩论。

In his Truth Social post on Thursday, Trump said his rival "refused" to do the additional debates.

特朗普在周四的《真相社会》帖子中表示，他的竞争对手“拒绝”进行额外的辩论。

Statistics from media analytics firm Nielsen show that 67.1m people watched the debate, a significantly higher figure than the 51.3m who tuned into the June debate between Trump and Biden.

媒体分析公司尼尔森的数据显示，有6710万人观看了这场辩论，远高于6月特朗普与拜登辩论的5130万观众。

Polls suggest Harris and Trump are in an extremely tight race in the key battleground state of Pennsylvania, Michigan and Wisconsin. A Reuters/Ipsos poll on Thursday indicated Harris had a five-point lead over Trump nationally, while 53% of respondents said that she won Tuesday's debate.

民调显示，哈里斯和特朗普在宾夕法尼亚州、密歇根州和威斯康星州等关键竞选州之间的竞争异常激烈。周四路透社/益普索的一项民调显示，哈里斯在全国范围内领先特朗普5个百分点，53%的受访者表示她赢得了周二的辩论。

重点词汇

Donald Trump 唐纳德·特朗普；特朗普；川普

ruled 有横格的，有平行线的；统治；控制；决定；裁定；判决；支配；操纵；

presidential 总统的；与总统有关的

debate 辩论；争论，讨论；讨论；思考；仔细考虑；盘算

rival 竞争对手；与...相匹敌；比得上；竞争的

Kamala 卡玛拉；卡马拉；卡马拉海滩

Harris 哈里斯；哈利斯(William Torrey , 1835—1909 , 美国哲学家及教育家)

showdown 最后的决战；决出胜负的较量

Philadelphia 费城；费拉德尔菲亚

rematch 重赛，复赛

